

## Notes del folclor de Yernes ya Tameza: Les dances, el mascaráu y coples de muerte

EDUARDO DOPICO RODRÍGUEZ Y EVA GARCÍA VÁZQUEZ

El folclor que se caltién güei en Yernes ya en Tameza ye un restu d'unos vezos de gran bayura y raigañu na xente'l conceyu de la primer mitá del sieglu. Pente les manifestaciones folclóriques vixentes nel conceyu fasta hai tres décadas, tenemos recoyíes otres que, tando descendolcaes n'asturianu, muestren orixinalidá y aportaciones a los modismos llingüísticos del asturianu centro-occidental. Los informantes foron persones mayores de 70 años, y les sos aportaciones rexistráronse en cintes pa ser trescrites d'un mou testual. Presentamos equí les dances, el mascaráu y les coples de muerte.

### **Les dances**

Les dances yeren los corros que se formaben los domingos, polo xeneral en saliendo de misa, nes places de los pueblos; nun yera l'aición de baillar, sinón el grupu físicu de baillarines. Una danza yera un corru persones que xiraben garraes de les manes, saltando al son de cantares improvisaos o deprendíos, pero siempre lúdicos y daqué amaliciosos. Los que cantaben los cantares de les dances taben en corru (na danza) o bien yeren xente mayor que taba arrimao a les paredes, o sentaos en banquinos o tayeles pa ver los bailles de les dances. Cuenten güei quien les conocieron y baillaron qu'en Villabre, por exemplu, formábense dos y tres dances una dientru d'otra, en círculos concéntricos, y xiraben en sen contrariu les vecines: una a drecha, otra a manzorga; llueu alternaben el xiru. Los bailles nes dances duraben fasta que la xente cansaba y diba comer.

Presentamos de siguío delles estrofes de cantares de les dances, vocalizándoles comu faen los ñatíos del conceyu. Tán axustaes namás les pallabres diglósiques (les que tuvieren delles vegaes n'asturianu y delles en castellanu).

### Cantares de les dances

*Entra-y mozos a la danza,  
que dancen les moces soles;  
nun tingáis poles paredes  
que se tinguen elles soles.\**

*Soy fíya d'una viudina  
el mio pá se me murió  
Vivan los fíyos de viuda,  
que por unu muerru yo.*

*Si me quieres, dímelo  
y si non, di que mi vaya,  
nun me tengas al serenu  
que nun soi cántaru d'agua.*

*Llamásteme piquiñina  
comu granu de cebada,  
lu que tingo de pequeña  
lu tingo de resalada.*

*A los árboles altos  
caliéntalos el sol,  
a los enamorados  
el fuegu l'amor.*

*Cuántu me quier apostar  
a que t'encuentro na cali  
y nun te dexo pasar*

*Si supiere cómo yera  
el partu que l'amor da  
hubiéreme metío monxa  
que l'amor nun se pue más.*

*A la tu madri lu dixi  
al tu padri nun m'atrevo  
sabiéndolo la tu madri  
tu padri sábelo luego.*

*Llamástemi piquiñina,  
que cabía na faltriguera,  
mientras mayor seya'l burru  
más cintu y albarda lleva.*

*Veti por el mundu  
que'l mundu te dará'l pagu,  
el mundu tamién arregla  
al qu'anda desarregladu.*

*Asómate a la ventana,  
cara de lluna redonda,  
espeyu de la mañana,  
lluceru de quien te ronda.*

*Tengo de querete munchu  
y convidate con agua,  
que'l vinu cuesta dineru  
y l'agua nun cuesta nada.*

---

\* Trescribese tal y comu se recoyó de boca de los informantes.

## El mascaráu

El mascaráu llamábase a dir pedir l'aguilandu: dir pedir peles cases con un cantar (y que da-cuandu baillábase tamién). Les feches pa facelo yeren en Nuechebona, l'últimu día del añu, y tamién n' Antroxu; n' Antroxu, los rapacinos diben pedir el mascaráu mazcaritaos (¿d'ehí la pa-llabra?). Los cantares improvisábase les más de les vegaes; en Nochebuena podíen ser vi-llancicos. Dos de los cantares del mascaráu más populares yeren asina: “Anxelinos somos del cielu vinimos”, y “O cantamos o baillamos, o de les puertes mos vamos”.\*

Los aguilandos yeren coses pa comer. En Nuechebona dábense-yos a los mascaraos castañes o frixelos, nes manes; salíase con ello a la puerta pa dá-yoslo a los rapacinos. N' Antroxu tirábense-yos les coses peles ventanes (ablanes, caramelinos, llambioneríes dures...), y los ne-ños gritaben: “Ta tirádonos Fulanu, ta tirádonos Menganu...”, avisábase unos grupos a otros y diben toos pañando pel suelu.

L'últimu día del añu, los neños nun se conformaben si en dalguna casa nun-yos daben ná Chaben a la puerta una manta cagada y cantaben el cantar que vien darréu:

*Nel picu d'esta casa  
hai una perra cagando  
pa los homes del infiernu  
que nun mos dieron l'aguilandu.*

## Les coples de muerti

Na primera mitá d'esti sieglu, comu nos sieglos anteriores, venía xente foriato a vender co-ples de feria en feria. En Yernes y en Tameza les coples vendíense escrites en cartones. Los car-tones comprábenlos los que sabíen lleer; otre vegaes, les coples deprendíense de memoria, pa-gábase al copleru pa que les cantara o les recitara. Nesti conceyu llámanese “coples de coxos y ciegos”, comu una variante de les “coples de ciegu” perconocíes dende la Edá Media. Re-cuerden los ñatíos que los que veníen a vender les coples yeren siempre xente discapacitao (co-xos, mancos, ciegos... d'ehí el nome de les coples). Mercábase coples y romances.

Los romances yeren versos con rima asonante nos pares, que trataben una mena de temes épicos o referíos al medievu (castiellos, princeses...); los que perduren güei tán en castellanu.

---

\* *Trescribese tal y comu se recoyó de boca de los informantes.*

Ensin embargu, delles coples tán recordaes n'asturianu y otres en castellanu. La versificación ye la mesma pa coples y romances, pero los temas trataos nes coples yeren cotidianos, ensin grandonismu nin solemnidaes. Delles vegaes yeren coples amorosos, lúdiques o pícares; otres, referiense a crímenes o accidentes, fechos sangrientos o tristes (con final alegre o non). Esti tipu de coples llamábase coples de muerte, anque finaren bien. Nos pueblos teníense por ciertos los fechos que rellataben; yera una forma d'espardar les ñoticies, o los bulos que surdíen, pente los conceyos.

Presentamos equí dos coples de muerte que tán recoyíos n'asturianu. Comu nos cantares de les dances, normalizamos namás les pallabres emplegaes de mou diglósicu polos falantes (delles vegaes n'asturianu, delles en castellanu). Dexamos ensin normalizar los xiros y pallabres que camentamos podríen ser variantes propies del conceyu, pa ufiertalos a posteriores análisis llingüísticos.

### Dos coples de muerte

#### I

*Bonita estación del Vasco,  
qué mala suerte has tiníu,  
la máquina que ruxera  
dio muerte al xefe queríu.  
El maquinista que vio  
la vía enllena de sangri  
diera un parti a la xusticia  
ya vino el señor alcalde.  
Vino'l señor alcalde  
con tola so policía,  
guardies ya municipales  
pa enrexistrar la vía.  
Lu echen a la camilla,  
lu lleven al hospital,  
ya los mélicos le dicin  
que nun lu pueden curar.  
Si nun mi pueden curar,*

*pues péguenme cuatro tiros,  
que yo nun soi a vivir  
colos dos brazos rompidos.  
Dieron parte a Carbonera,  
a Carbonera'l so pueblu,  
que venga'l so padri y madri  
ya'l so vieyu señor Pero.  
Ya vino'l so padri y madri,  
la novia y demás familia,  
ya en llegando al hospital  
aquella madre querida:  
Fiyu del mi corazón,  
fiyu de tola mio vida,  
quién ti debió de dicir  
que nun hospital morías.  
La novia que taba'l frenti  
al oyir esta disputa  
fincó la rodilla en tierra*

*comu si fora difunta.  
“Arriba, paloma blanca,  
ya arriba, clavel de amor,  
qu’ aunque fáltente los brazos  
lu mesmu ti quiero yo”.*

## II

*Por ti abandoné a mi madri  
ya solina la dexé  
sin priocupami ensiquiera  
si tenía qué comer.  
Fasta que vino una nochi  
en que muerta la soñé,  
fechu un llocu fui buscala  
peru yá nun la encontré.  
nun rincón de una iglesia  
muertiquina la encontré,  
nun rincón de una iglesia,  
muerta de fríu tal vez  
Supi que mio probe madri*

*sin saber yá qué facer  
andaba de puerta en puerta  
pa que-y dieran de comer.  
Ya en casa d’una vecina  
dexóme escrito un papel  
emborronáu de llantos  
que malpenes fui a lleer.  
Fíu de la mi alma, dicía,  
sé güenu pa to muyer,  
que t’ apartó de la mi vera  
peru yá la perdoné.  
Ya si Dios diérate un fíyu  
fálali munchu de mí,  
di-y qu’ enxamás t’ abandoni  
comu tu ficisti a mín.  
Si tien los güeyinos negros  
y si se parez a tí,  
da-y un besu de to madri  
que dexó antes de morir.*

Güei, los descendientes del conceyu viven y trabayen nos grandes núcleos urbanos d’Asturies. Visiten la so tierra les fines de selmana y pente les vacaciones. Nesti contautu esporádicu que caltienen col conceyu d’ú proceden recuperen los vezos de tradición oral. Los vieyos recíten-yos entá güei les coples que deprendieren de rapacinos, asina de dalgún mou esta perrica tresmisión de cultura viva entamar alcanzar otres partes d’Asturies, aunque ye inevitable que tea deformada, castellanizada y cola diglosia propia de los conceyos ú residen. De les tres manifestaciones de folclor que tenemos presentao equí, caltiense namás nos nuestos díes la que corespuende a la cultura oral, yá que nun se formen dances nin existe’l mascaráu: porque la xente de Yernes y de Tameza ta mui mayor pa folixes, aunque siguen baillando cola memoria.\*

*\*Les entrevistas de campu que sofitaron esti trabayu subvencionóles la Conseyería de Cultura d’Asturies en 1996.*